

PŘÍLOHA I

CELNÍ ÚMLUVA O DOČASNÉM DOVOZU SOUKROMÝCH SILNIČNÍCH VOZIDEL (1954)

SMLUVNÍ STRANY,

S PŘÁNÍM usnadnit rozvoj mezinárodního cestovního ruchu,

S OHLEDEM na cíle úmluvy o silniční dopravě, která byla přijata na konferenci Organizace spojených národů o silniční a motorové dopravě, která se konala v Ženevě ve dnech 23. 8. – 1. 9. 1949 a která byla otevřena k podpisu v Ženevě dne 19. září 1949,

SE ROZHODLY uzavřít úmluvu a dohodly se na těchto ustanoveních:

KAPITOLA I

Definice

Článek 1

Pro účely této úmluvy se rozumí:

- a) „dovozními cly a dovozními poplatky“ cla a všechny ostatní daně, poplatky a dávky, které se vybírají při dovozu nebo v souvislosti s dovozem zboží uvedeného v této úmluvě, s výjimkou poplatků a dávek v rozsahu nepřevyšujícím přibližné náklady za poskytnuté služby;
- b) „vozidly“, pokud z kontextu nevyplývá jinak, všechna silniční motorová vozidla, a to včetně jízdních kol opatřených motory, a všechny přívěsy, které mohou být k těmto vozidlům připojeny (ať jsou dováženy s vozidlem nebo odděleně), spolu s jejich náhradními díly a obvyklými doplňky a vybavením, jestliže jsou dováženy s vozidlem;
- c) „soukromým používáním“ používání jiné než přepravu osob za úplatu, odměnu nebo jinou hmotnou výhodu a průmyslovou nebo obchodní přepravu zboží za úplatu nebo bez úplaty;
- d) „doklady pro dočasný dovoz“ celní doklady prokazují poskytnutí jistoty či úschovu ve výši dovozních cel a poplatků;
- e) „osobami“ jak fyzické tak i právnické osoby;

- f) „vydávajícím sdružením“ sdružení oprávněné vydávat doklady pro dočasný dovoz;
- g) „záručním sdružením“ sdružení oprávněné celními orgány smluvní strany jednat jako ručitel pro osoby používající doklady pro dočasný dovoz;
- h) „mezinárodní organizací“ organizace, do které jsou sdružena národní sdružení oprávněná vydávat a ručit za doklady pro dočasný dovoz;
- i) „smluvní stranou“ země nebo organizace pro regionální hospodářskou integraci, strana této úmluvy;
- j) „organizací pro regionální hospodářskou integraci“ organizace zřízená státy a skládající se ze států podle čl. 33 odst. 1 této úmluvy, která má oprávnění přijímat své vlastní právní předpisy, které jsou pro její členské státy vzhledem k záležitostem upraveným touto úmluvou závazné, a která má oprávnění rozhodovat, v souladu se svými vnitřními postupy, o přistoupení k této úmluvě.

KAPITOLA II

Dovoz osvobozený od platby dovozních cel a poplatků, nepodléhající dovozním zákazům a omezením

Článek 2

1. Každá ze smluvních stran umožní dočasný dovoz vozidel ve vlastnictví osob obvykle pobývajících mimo její území, která jsou dovážena a používána k soukromým účelům při příležitosti dočasné návštěvy buď vlastníka vozidla nebo jiných osob obvykle pobývajících mimo její území, a to bez zaplacení dovozních cel a dovozních poplatků a bez dovozních zákazů a omezení s výhradou zpětného vývozu a dalších podmínek stanovených touto úmluvou.

2. Smluvní strany mohou v souladu s podmínkami stanovenými touto úmluvou určit, že tato vozidla musí být vybavena doklady pro dočasný dovoz, které zaručují platbu dovozních cel a poplatků nebo rovnocenné částky podle zvláštních ustanovení čl. 27 odst. 4 v případě, že vozidla vybavená těmito doklady pro dočasný dovoz nebudou vyvezena zpět v rámci stanoveného časového omezení.

Článek 3

Pohonné hmoty v obvyklých palivových nádržích dočasně dovážených vozidel se propustí bez nutnosti platby dovozních cel nebo poplatků, přičemž se na ně nevztahují ani dovozní zákazy a omezení; obvyklou palivovou nádrž se přitom rozumí taková nádrž, která byla navržena výrobcem pro daný typ konkrétního vozidla.

Článek 4

1. Jednotlivé součástky, které jsou dováženy za účelem opravy konkrétního dočasně dovezeného vozidla, budou dočasně dováženy bez nutnosti platby dovozních cel nebo poplatků, přičemž se na ně nevztahují ani dovozní zákazy a omezení. Smluvní strany však mohou vyžadovat, aby i tyto součástky byly vybaveny doklady pro dočasný dovoz.

2. Nahrazené součástky, které nejsou vyvezeny zpět, podléhají dovozním clům a poplatkům s výjimkou případů, při kterých mohou být, v souladu s předpisy příslušné země, přenechány bez jakýchkoliv výdajů ve prospěch státu nebo zničeny pod úředním dohledem a na náklady dotčených stran.

Článek 5

Doklady pro dočasný dovoz, jakož i doklady pro mezinárodní pohyb zaslané oprávněným cestovním sdružením, a to buď prostřednictvím odpovídajících zahraničních sdružení, mezinárodních organizací nebo celních orgánů smluvních stran, které mají být vydány osobám, které pobývají v zemi, do které jsou tyto doklady dováženy, a které hodlají vycestovat do jiných zemí, se propustí bez nutnosti platby dovozních cel nebo poplatků, přičemž se na ně nevztahují ani dovozní zákazy a omezení.

KAPITOLA III

Vydávání dokladů pro dočasný dovoz

Článek 6

1. S podmínkou platnosti těchto jistot a za podmínek, které si může sama stanovit, je každá ze smluvních stran oprávněna určit sdružení, například taková, která jsou přidružena k mezinárodní organizaci, aby vydávala buď přímo nebo prostřednictvím odpovídajících sdružení doklady pro dočasný dovoz podle této úmluvy.

2. Doklady pro dočasný dovoz mohou platit buď pro jedinou zemi či celní území, nebo pro několik zemí či celních území.

3. Doba platnosti těchto dokladů nesmí být delší než jeden rok od data vydání.

Článek 7

1. Doklady pro dočasný dovoz platné na území všech nebo několika ze smluvních stran, budou označeny „carnet de passage en douane“ a musí odpovídat vzoru uvedenému v příloze I této úmluvy.

2. Není-li carnet de passage en douane platný pro jedno či více území, vydávající sdružení vyznačí tuto skutečnost na deskách a dovozních útržkových listech karnetu.

3. Doklady pro dočasný dovoz platné pouze pro území jedné ze smluvních stran mohou odpovídat vzorům uvedeným v příloze II této úmluvy. Smluvní strany mohou v souladu s vlastními právními a správními předpisy používat i jiné dokumenty.

4. Doba platnosti dokladů pro dočasný dovoz jiných než dokladů vydaných oprávněnými sdruženími podle článku 6 je stanovena každou ze smluvních stran v souladu s jejími právními a správními předpisy.

5. Každá ze smluvních stran předloží na požádání ostatním smluvním stranám vzory dokladů pro dočasný dovoz platných na jejím území, které se liší od vzorů uvedených v přílohách této úmluvy.

KAPITOLA IV

Náležitosti dokladů pro dočasný dovoz

Článek 8

Doklady pro dočasný dovoz vydané oprávněnými sdruženími jsou vystavovány na jména osob, v jejichž vlastnictví se dočasně dovážené vozidlo nachází nebo které je mají v držení. Došlo-li k pronájmu vozidla, jsou doklady vystaveny na jméno nájemce.

Článek 9

1. Hmotnost uváděná na dokladech pro dočasný dovoz představuje čistou hmotnost vozidla. Je vyjádřena v metrickém měrovém systému. Jsou-li doklady platné pouze pro území jediné země, mohou celní orgány této země požadovat i jiný než metrický systém.

2. Hodnota uváděná na dokladech pro dočasný dovoz platných pouze na území jediné země je vyjádřena v měnové jednotce dané země. Hodnota uváděná na karnetu se uvádí v měnové jednotce země, ve které byl karnet vystaven.

3. Předměty a sada nářadí, které jsou součástí běžného vybavení vozidla, není nutné v dokladech pro dočasný dovoz uvést zvlášť.

4. Pokud to celní orgány požadují, součásti (jako například kola, pneumatiky, duše) a doplňky, které nelze považovat za součást běžného vybavení vozidla (například rádia, přívěsy neuvedené na samostatných dokladech, nosiče zavazadel), musí být na dokladech pro dočasný dovoz uvedeny se všemi nezbytnými náležitostmi (jako jsou hmotnost a hodnota) a musí být předloženy při výjezdu z navštívené země.

Článek 10

Veškeré náležitosti uvedené vydávajícím sdružením na dokladech pro dočasný dovoz mohou být pozměňovány pouze se souhlasem vydávajícího nebo záručního sdružení. Jakmile byly

doklady jednou schváleny celními orgány země dovozu, není možné v nich bez souhlasu těchto orgánů činit další změny.

Článek 11

1. Vozidla přijatá na základě dokladů pro dočasný dovoz mohou být používána, a to pouze k soukromým účelům, třetími osobami řádně zplnomocněnými držiteli dokladů pro dočasný dovoz za předpokladu, že tyto třetí osoby obvykle pobývají v jiné zemi, než je země dovozu, a které dále splňují i ostatní podmínky stanovené touto úmluvou. Celní orgány smluvních stran jsou oprávněny požadovat doklady o tom, že tyto třetí osoby byly skutečně řádně zplnomocněny držiteli dokladů pro dočasný dovoz a že splňují výše zmiňované podmínky. Pokud nebudou předložené doklady považovány celními orgány za dostatečné, mohou tyto orgány zamítnout používání tohoto vozidla v jejich zemi s doklady pro dočasný dovoz. V případě, že se jedná o pronajaté vozidlo, a v případě, že existují obavy z možného zneužití, může každá ze smluvních stran vyžadovat, aby byl držitel dokladů pro dočasný dovoz v okamžiku dovozu vozidla přítomen.

2. Bez ohledu na ustanovení předchozího odstavce mohou celní orgány smluvních stran povolit, a to za zvláštních okolností a za podmínek, které si sami určí, aby vozidlo pohybující se na základě dokladů pro dočasný dovoz řídila i třetí osoba, která obvykle pobývá na území země, do které bylo vozidlo dovezeno, zejména pak, řídí-li toto vozidlo na účet držitele dokladů pro dočasný dovoz nebo v souladu s jeho pokyny.

KAPITOLA V

Podmínky dočasného dovozu

Článek 12

1. Vozidla uvedená v dokladu pro dočasný dovoz musí být vyvezena zpět ve stejném stavu, s ohledem na běžné opotřebení, v rámci doby platnosti tohoto dokladu. V případě pronajatého vozidla jsou celní orgány smluvních stran oprávněny vyžadovat, aby vozidlo bylo ze země vyvezeno v okamžiku, kdy zemi dočasného dovozu opustí i nájemce tohoto vozidla.

2. Za doklad o zpětném vývozu vozidla se považuje výstupní potvrzení, které je celními orgány země, do které bylo dočasně dovezeno, řádným způsobem přiloženo k dokladu pro dočasný dovoz.

Článek 13

1. Bez ohledu na požadavek zpětného vývozu stanovený článkem 12, není nutné požadovat tento zpětný vývoz u vozidel silně poškozených v řádně doložených dopravních nehodách, a to za předpokladu že tato vozidla:

- a) podléhají povinnosti uhrazení dovozních cel a poplatků, které se na ně vztahují; nebo

- b) jsou přenechána bez jakýchkoliv výdajů ve prospěch státu, do kterého byla dočasně dovezena; v tomto případě je držitel dokladů pro dočasný dovoz vyňat z povinnosti uhradit dovozní cla a poplatky; nebo
- c) jsou pod úředním dohledem zničena na náklady zúčastněných stran, přičemž všechny použitelné součásti nebo materiály podléhají dovozním clům a poplatkům, které se na ně vztahují,

a to tak, jak si vyžadají příslušné celní orgány.

2. Pokud není možné dočasně dovezené vozidlo zpětně vyvézt z důvodu jeho zabavení v případě, že se nejedná o zabavení na základě návrhu soukromé osoby, je podmínka zpětného vývozu v rámci stanovené doby platnosti dokladů pro dočasný dovoz pozastavena po dobu trvání zabavení vozidla.

3. Pokud je to možné, uvědomí celní orgány záruční sdružení o zabavení vozidla, za které toto sdružení ručí a které bylo dovezeno na základě dokladů pro dočasný dovoz, ke kterému došlo jménem nebo z popudu těchto celních orgánů, a oznámí, jaká opatření zamýšlejí v daném případě přijmout.

4. Pokud dojde ke ztrátě nebo odcizení vozidla nebo libovolného předmětu, jmenovaného v dokladech pro dočasný dovoz, a to v průběhu jeho zabavení, přičemž se nejedná o zabavení na základě návrhu soukromé osoby, není možné vyměřit držiteli dokladů pro dočasný dovoz, který celním orgánům předloží doklad o zabavení vozidla, žádná dovozní cla ani poplatky.

Článek 14

Vozidla dovážena na území jedné ze smluvních stran na základě dokladů pro dočasný dovoz nesmí být používána, a to ani náhodně či příležitostně, k přepravě za úplatu, odměnu či jinou hmotnou výhodu, a to kdekoli na území ležícím uvnitř hranic daného území.

Článek 15

Osoby využívající dočasný dovoz mohou v průběhu doby platnosti dokladů pro dočasný dovoz dovážet vozidla, na která se tyto doklady vztahují, tak často, jak je nezbytné, a to pod podmínkou, že mají každou cestu (vstup a výstup) doloženu potvrzením příslušného celního úředníka v případě, že to celní orgány vyžadují. Doklady pro dočasný dovoz mohou být vystaveny i s platností pouze na jednu jízdu.

Článek 16

Pokud jsou používány doklady pro dočasný dovoz bez oddělitelných útržkových listů pro každou cestu, jsou potvrzení vystavená celními úředníky mezi prvním vstupem a posledním výstupem též pouze dočasná. Je-li ovšem poslední vydané potvrzení zároveň dočasným výjezdním potvrzením, je toto potvrzení považováno za doklad o zpětném vývozu vozidla nebo součástí, které byly předmětem dočasnýho dovozu.

Článek 17

Pokud jsou používány doklady pro dočasný dovoz s oddělitelnými útržkovými listy pro každou cestu, každý vstup potvrzuje, že příslušný doklad byl celními orgány zkontrolován, přičemž každý následný výstup představuje jeho konečné vyřízení, s výjimkou ustanovení obsažených v článku 18.

Článek 18

Pokud celní orgány země konečně a bezpodmínečně vyřídily doklady pro dočasný dovoz, nemohou již dále požadovat na záručním sdružení zaplacení dovozních cel a poplatků, ledaže by bylo příslušné osvědčení o vyřízení získáno nesprávným nebo podvodným způsobem.

Článek 19

Potvrzení vydaná k dokladům pro dočasný dovoz využívaným v souladu s podmínkami stanovenými touto úmluvou nejsou předmětem platby poplatků za celní odbavení, dojde-li k tomuto odbavení v průběhu úředních hodin stanovených pro příslušné celní úřady a stanice.

KAPITOLA VI

Prodloužení platnosti a obnovení dokladů pro dočasný dovoz

Článek 20

Pokud nedojde k předložení dokladu o zpětném vývozu v rámci lhůty stanovené pro dočasně dovážená vozidla, nebude toto opomenutí bráno na vědomí, jsou-li vozidla podána celním orgánům za účelem jejich zpětného vývozu do 14 dnů od data uplynutí konečného termínu stanoveného pro jejich pobyt a pokud je toto zdržení odpovídajícím způsobem vysvětleno.

Článek 21

Každá ze smluvních stran uzná prodloužení platnosti carnets de passage en douane povolené jinou smluvní stranou v souladu s postupy stanovenými v příloze 3 této úmluvy.

Článek 22

1. Žádosti o prodloužení platnosti dokladů pro dočasný dovoz se předkládají příslušným celním orgánům, a to ještě před uplynutím období jejich platnosti, pokud tomu nezabrání vyšší moc. Pokud byl doklad vydán oprávněným sdružením, musí být žádost o prodloužení platnosti podána sdružením, které za tento doklad ručí.
2. Prodloužení platnosti o čas nezbytný k provedení zpětného vývozu dočasně dovezených vozidel nebo součástí bude uděleno tehdy, mohou-li zúčastněné osoby ke

spokojenosti celních orgánů věrohodně prokázat, že jim ve zpětném vývozu zmiňovaných vozidel nebo součástí v řádně stanovené lhůtě skutečně zabránila vyšší moc.

3. Doba platnosti dokladů pro dočasný dovoz může být prodloužena pouze jednou, a to maximálně o jeden rok. Po uplynutí této doby je nutné vystavit nový karnet, který musí být předložen jako náhrada za předchozí doklad.

Článek 23

Každá ze smluvních stran schválí za libovolných kontrolních opatření, které si určí, obnovení dokladů pro dočasný dovoz vydaných oprávněnými sdruženími a týkajících se vozidel nebo součástí dočasně dovezených na její území, vyjma těch případů, které již dále nesplňují podmínky dočasného dovozu. Žádosti o obnovení předkládá záruční sdružení.

KAPITOLA VII

Vyřízení dokladů pro dočasný dovoz

Článek 24

1. Pokud nebyly doklady pro dočasný dovoz způsobem odpovídajícím předpisům řádně vyřízeny, celní orgány země dovozu (bez ohledu na to, zda doklady mají nebo nemají prošlou dobu platnosti) přijmou jako doklad o zpětném vývozu vozidla nebo součástí předložený doklad odpovídající vzoru uvedenému v příloze 4 této úmluvy, který byl vydán úředním orgánem (konzul, celní úřad, policie, starosta, soudní úředník apod.) a který dosvědčí skutečnost, že dané vozidlo nebo součásti mu byly předloženy a že se nachází mimo území země dovozu. Celní orgány přijmou jako alternativní řešení jakýkoliv jiný platný dokument dokazující, že vozidlo nebo součásti se nacházejí mimo území země dočasného dovozu. V případě, že se jedná o jiné dokumenty než carnet de passage en douane, kterým dosud neuplynula doba platnosti, musí být tyto dokumenty předloženy ve stejnou dobu jako dokumenty uvedené výše. V případě karnetů orgány přijmou jako doklad o zpětném vývozu vozidel nebo součástí potvrzení připojená celními orgány následně navštívených zemí.

2. V případě zničení, ztráty nebo odcizení dokladu pro dočasný dovoz, který nebyl řádně vyřízen, ale který se přitom vztahuje na vozidlo nebo součásti, které byly zpětně vyvezeny, přijmou celní orgány země dovozu za důkaz zpětného vývozu osvědčení odpovídající vzoru uvedenému v příloze 4 této úmluvy a které bylo vydáno úředním orgánem (konzul, celní úřad, policie, starosta, soudní úředník apod.), který dosvědčí skutečnost, že dané vozidlo nebo součásti mu byly předloženy a že se nachází mimo území země dovozu, a to po uplynutí doby platnosti dokladu pro dočasný dovoz. Jako alternativní řešení připustí celní orgány i jakýkoliv jiný platný dokument dokazující, že vozidlo nebo součásti se nacházejí mimo území země dočasného dovozu.

3. V případě zničení, ztráty nebo odcizení carnet de passage en douane, přičemž vozidlo nebo součásti, na které se tento karnet vztahuje, se nacházejí na území jedné ze smluvních stran, přijmou celní orgány, na žádost příslušného sdružení náhradní doklad, jehož

dobu platnosti skončí ke stejnému datu jako doba platnosti karnetu, který nahrazuje. Přijetí tohoto náhradního dokladu ruší platnost předchozího karnetu, který byl zničen, ztracen nebo odcizen. V případě zneužití karnetu po jeho zrušení celními orgány a vydávajícím sdružením, nezodpovídá toto sdružení za splatná dovozní cla a poplatky. Pokud je místo náhradního dokladu za účelem zpětného vývozu vozidla nebo součástí vydána vývozní licence nebo jiný, obdobný dokument, vývozní potvrzení na této licenci nebo tímto dokumentu je považováno za dostatečný doklad o uskutečnění zpětného vývozu.

4. Pokud dojde k odcizení vozidla po jeho zpětném vývozu ze země dočasného dovozu bez toho, že by došlo k řádnému zaznamenání tohoto vývozu v dokladu pro dočasný dovoz a v případě absence vstupního potvrzení připojeného v dokladu celními orgány následně navštívených zemí, je možné tyto doklady vyřídit, a to za předpokladu, že záruční sdružení dodá jak tyto doklady, tak i všechny důkazy, které dostatečně průkazně doloží odcizení vozidla. Pokud u dokladů pro dočasný dovoz neskončila doba jejich platnosti, mohou celní orgány požadovat jejich odevzdání.

Článek 25

V případech uvedených v článku 24, jsou celní orgány oprávněny účtovat poplatek za vyřízení.

Článek 25a

Příslušné celní orgány nepožadují zaplacení dovozních cel a poplatků v případě, kdy lze uspokojivě prokázat, že vozidlo dovezené na základě dokladů pro dočasný dovoz není možné zpětně vyvézt, neboť došlo k jeho zničení či nenahraditelné ztrátě, a to z důvodu zásahu vyšší moci.

Článek 26

Celní orgány nejsou oprávněny požadovat ze strany záručního sdružení uhrazení dovozních cel a poplatků za vozidla nebo součásti dočasně dovezené, pokud toto sdružení nebylo v termínu jednoho roku od skončení platnosti těchto dokladů vyrozuměno o skutečnosti, že tyto doklady nebyly řádně vyřízeny. Celní orgány jsou povinny poskytnout záručním sdružením podrobné informace o výši dovozních cel a poplatků, a to nejpozději do jednoho roku od data, ke kterému byla sdružení vyrozuměna o skutečnosti, že doklady nebyly řádně vyřízeny. Zodpovědnost záručních sdružení za uhrazení těchto poplatků zaniká, pokud jim tato informace není v průběhu tohoto jednoho roku doručena.

Článek 27

1. Záruční sdružení mají lhůtu jednoho roku, počínaje datem, ke kterému byla uvědoměna o skutečnosti, že doklady pro dočasný dovoz nebyly řádně vyřízeny, ve které musí předložit důkazy o tom, že daná vozidla nebo součásti byly zpětně vyvezeny v souladu s podmínkami stanovenými touto úmluvou. Tato lhůta může ovšem začít běžet pouze poté, co skončí platnost příslušných dokladů pro dočasný dovoz. Pokud celní orgány popírají platnost předloženého důkazu, musí o tom informovat ručitele, a to v období nepřesahujícím délku jednoho roku.

2. Pokud není požadovaný důkaz dodán v rámci povoleného období, záruční sdružení složí zálohu, případně s prozatímní platností zaplatí splatná dovozní cla a poplatky, a to v období maximálně tří měsíců. Tato záloha či platba se stává konečnou po uplynutí lhůty jednoho roku od data složení této zálohy či uhrazení prozatímní platby. V průběhu této roční lhůty je záruční sdružení stále oprávněno použít za účelem proplacení složených nebo zaplacených částek možností stanovených předchozím odstavcem.

3. Pro země, jejichž předpisy neumožňují složení zálohy či uhrazení dovozních cel a poplatků formou prozatímní platby, jsou platby uhrazené ve shodě s ustanoveními předchozího odstavce považovány za konečné, přičemž se rozumí, že uhrazené částky mohou být vráceny, jsou-li podmínky stanovené tímto článkem splněny.

4. V případě, že nedojde k vyřízení dokladů pro dočasný dovoz, není možné požadovat, aby záruční sdružení uhradilo částku vyšší než je celková výše dovozních cel a poplatků příslušející vozidlům nebo součástem, u kterých nedošlo ke zpětnému vývozu, přičemž je v oprávněných případech možné započítat i úrok.

Článek 28

V případě podvodu, porušení předpisů či zneužití jsou smluvní strany oprávněny, bez ohledu na ustanovení této úmluvy, zahájit řízení proti osobám používajícím doklady pro dočasný dovoz, a to za účelem získání náhrady za dovozní cla a poplatky, přičemž jsou rovněž oprávněny uložit jakékoliv pokuty, které se na tyto podvody, porušení či zneužití předpisů vztahují. Záruční sdružení je povinno v těchto případech příslušným celním orgánům pomáhat.

KAPITOLA VIII

Různá ustanovení

Článek 29

Smluvní strany vyvinou úsilí, aby nezaváděly celní formality, které by mohly zpomalovat rozvoj mezinárodního cestovního ruchu.

Článek 30

Za účelem urychlení celního řízení vyvinou vzájemně sousedící smluvní strany úsilí na rozmístění svých celnic ve vzájemné blízkosti, přičemž pro ně stanoví i stejnou provozní dobu.

Článek 31

Jakékoliv porušení ustanovení této úmluvy, jakákoliv záměna, nepravdivé prohlášení nebo čin, jehož výsledkem bude, že se osobě nebo předmětu dostane neoprávněné výhody režimu

dovozu tak, jak je stanovuje tato úmluva, vystavuje pachatele potrestání v zemi, ve které k tomuto činu došlo, a to dle platných právních předpisů této země.

Článek 32

Žádné z ustanovení této úmluvy nemůže smluvním stranám, které tvoří celní nebo hospodářskou unii, bránit v tom, aby zavedly zvláštní opatření, která se budou vztahovat na osoby, které pobývají v zemích, které tuto unii vytvářejí.

Článek 32a

Tato úmluva nebrání zavedení větších výhod, které smluvní strany udělují, nebo které mají v úmyslu udělit, a to jak formou jednostranných opatření, tak i formou dvoustranných a mnohostranných dohod, a to pod podmínkou, že tyto výhody neohrozí použití ustanovení této úmluvy. Smluvním stranám se doporučuje, aby se zřekly vyžadování dokladů pro dočasný dovoz a zajištění.

KAPITOLA IX

Závěrečná ustanovení

Článek 33

1. Tato úmluva bude až do 31. prosince 1954 otevřena k podpisu pro každý z členských států Organizace spojených národů nebo každý jiný stát přizvaný k účasti na konferenci Organizace spojených národů o celních formalitách týkajících se dočasného dovozu soukromých silničních vozidel a cestovního ruchu, která se konala v New Yorku v květnu a červnu roku 1954, dále jen konference.

2. Tato úmluva podléhá ratifikaci, přičemž ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

Článek 34

1. Počínaje 1. lednem 1955 je tato úmluva otevřena pro přistoupení, a to pro každý stát uvedený v čl. 33 odst. 1, jakož i pro kterýkoliv jiný stát vyzvaný k tomu Hospodářskou a sociální radou OSN. Je rovněž otevřena pro přistoupení jménem kteréhokoliv poručenského území, jehož orgánem vykonávajícím správu je Organizace spojených národů.

1a. Jakákoliv organizace pro regionální hospodářskou integraci se může stát, v souladu s ustanoveními odstavce 1 tohoto článku, smluvní stranou této úmluvy. Organizace, která k této úmluvě přistoupila informuje generálního tajemníka Organizace spojených národů o své pravomoci, jakož i o všech následných změnách týkajících se záležitostí, na které se vztahuje tato úmluva. Tato organizace a její členské státy se mohou rozhodnout o svých

vlastních zodpovědnostech při výkonu svých řádných povinností vyplývajících z této úmluvy, avšak bez jakéhokoliv odchýlení se od povinností vyplývajících z této úmluvy.

2. Přistoupení se provede uložením listin o přistoupení u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

Článek 35

1 Tato úmluva vstupuje v platnost devadesátým dnem po dni uložení patnácté ratifikační listiny nebo listiny o přistoupení, a to buď bez výhrad, nebo s výhradami přijatými v souladu s čl. 39.

2. Pro každý stát nebo každou organizaci pro regionální hospodářskou integraci, které tuto úmluvu ratifikují nebo k ní přistupují po datu uložení patnácté ratifikační listiny nebo listiny o přistoupení v souladu s předchozím odstavcem, vstupuje úmluva v platnost devadesátým dnem po dni uložení ratifikační listiny nebo listiny o přistoupení touto zemí nebo organizací pro regionální hospodářskou integraci, a to buď bez výhrad, nebo s výhradami přijatými v souladu s čl. 39.

Článek 36

1. Po uplynutí tří roků od vstupu této úmluvy v platnost ji může každá ze smluvních stran vypovědět oznámením generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

2. Vypovězení nabývá účinku po uplynutí 15 měsíců ode dne přijetí oznámení o vypovězení generálním tajemníkem Organizace spojených národů.

Článek 37

Platnost této úmluvy končí, pokud po dvanáct za sebou jdoucích měsících od data jejího vstupu v platnost počet smluvních stran bude nižší než osm.

Článek 38

1. Kterýkoliv stát může v okamžiku uložení své ratifikační listiny nebo listiny o přistoupení nebo kdykoliv poté, prohlásit, a to formou oznámení generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, že tuto úmluvu rozšiřuje na všechny nebo jen některá z území, za jejichž mezinárodní vztahy odpovídá. Tato úmluva se rozšiřuje na území, která budou v tomto oznámení vyjmenována, a to devadesátým dnem od přijetí oznámení generálním tajemníkem Organizace spojených národů, není-li doprovázeno výhradami, nebo devadesátým dnem od nabytí účinku oznámení v souladu s čl. 39, nebo ke dni, ke kterému úmluva pro příslušný stát vstoupí v platnost, přičemž za určující je považován pozdější den.

2. Kterýkoliv stát, který v souladu s předchozím odstavcem učinil prohlášení rozšiřující tuto úmluvu na libovolné území, za jehož mezinárodní vztahy odpovídá, může v souladu s čl. 36 vypovědět tuto úmluvu pro toto území.

Článek 39

1. Výhrady k této úmluvě, které byly učiněny ještě před podepsáním závěrečného aktu jsou přijaty tehdy, souhlasí-li s nimi většina členů konference a jsou-li zaznamenány i v závěrečném aktu.
2. Výhrady, které byly vzneseny po podepsání závěrečného aktu, nejsou přijaty, pokud s jejich přijetím nesouhlasí jedna třetina signatářských států nebo smluvních stran, jak je dále uvedeno.
3. Znění jakékoliv výhrady předložené generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů státem nebo organizací pro regionální hospodářskou integraci v okamžiku podpisu, uložení ratifikační listiny nebo listiny o přistoupení, nebo znění jakéhokoliv jiného oznámení uvedeného v čl. 38 rozešle generální tajemník všem smluvním stranám, které tuto úmluvu podepsaly, ratifikovaly nebo k ní přistoupily ke stejnému dni. Pokud vůči této výhradě vznesla jedna třetina těchto smluvních stran námitku, a to v časovém rozmezí 90 dnů ode dne oznámení, nebude tato výhrada přijata. Generální tajemník oznámí všem smluvním stranám uvedeným v tomto odstavci všechny námitky, které obdržel, přičemž jim rovněž oznámí, byla-li výhrada přijata nebo zamítnuta.
4. Jakákoliv námitka státu, který tuto úmluvu podepsal, ale dosud neratifikoval, pozbývá účinku, pokud stát, který námitku vznesl, neratifikuje tuto úmluvu v rozmezí devíti měsíců ode dne vznesení své námitky. Jestliže je v důsledku pozbytí účinku námitky přijata výhrada použitím předchozího odstavce, uvědomí generální tajemník o této skutečnosti smluvní strany uvedené v tomto odstavci. Znění jakékoliv výhrady nebude podle ustanovení předchozího odstavce oznámeno tomu signatářskému státu, který ani po uplynutí tří let od připojení svého podpisu tuto úmluvu neratifikuje.
5. Smluvní strana předkládající výhradu ji může stáhnout, v časovém rozmezí dvanácti měsíců ode dne oznámení generálním tajemníkem podle odstavce 3 o skutečnosti, že výhrada byla zamítnuta v souladu s postupy stanovenými v uvedeném odstavci. V tomto případě vstoupí ratifikační listina nebo listina o přistoupení nebo oznámení uvedené v článku 38, podle toho o který z těchto případů se jedná, v platnost pro tuto dotčenou smluvní stranu až k datu stažení této výhrady. Nebyla-li tato výhrada dosud stažena, listiny nebo oznámení, podle případu, nemají účinek, ledaže by v důsledku použití odstavce 4 byla výhrada následně přijata.
6. Výhrady přijaté v souladu s tímto článkem mohou být kdykoliv staženy oznámením generálnímu tajemníkovi.
7. Žádná ze smluvních stran není povinna poskytnout smluvní straně podávající výhradu výhody ustanovení, proti kterým tato výhrada směřuje. Kterákoliv ze smluvních stran využívající tohoto práva oznámí tuto skutečnost generálnímu tajemníkovi, který toto rozhodnutí oznámí všem signatářským zemím a smluvním stranám.

Článek 40

1. Jakýkoliv spor mezi dvěma nebo více smluvními stranami ohledně výkladu nebo použití této úmluvy bude řešen pokud možno jednáním mezi těmito stranami.

2. Jakýkoliv spor, který není urovnán vzájemným jednáním, bude předložen k rozhodčímu řízení, bude-li to kterákoliv ze smluvních stran ve sporu požadovat, přičemž bude odkázána na jednoho či více rozhodců, kteří budou vybráni na základě dohody mezi stranami ve sporu. Pokud se ani v období do tří měsíců ode dne podání žádosti o rozhodčí řízení smluvní strany neshodnou na výběru rozhodce nebo rozhodců, je kterákoliv z těchto smluvních stran oprávněna požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora o jmenování jednoho rozhodce, který ve sporu vynese rozhodnutí.

3. Rozhodnutí rozhodce nebo rozhodců jmenovaných v souladu s předchozím odstavcem je pro všechny dotčené smluvní strany závazné.

Článek 41

1. Po uplynutí tří let od vstupu této úmluvy v platnost může kterákoliv ze smluvních stran, a to oznámením generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, požádat o svolání konference za účelem přezkoumání této úmluvy. Žádost o svolání této konference oznámí generální tajemník všem smluvním stranám, přičemž tuto přezkoumnou konferenci svolá, pokud v průběhu čtyř měsíců ode dne tohoto oznámení obdrží souhlas se žádostí o svolání konference minimálně od jedné poloviny všech smluvních stran.

2. Pokud je konference svolána v souladu s předchozím odstavcem, oznámí tuto skutečnost generální tajemník všem smluvním stranám a vyzve je, aby nejpozději do tří měsíců předložily své návrhy, kterými by se dle jejich přání měla konference zabývat. Generální tajemník rozešle všem smluvním stranám prozatímní pořad jednání společně se zněním předložených návrhů, a to nejpozději tři měsíce před dnem zahájení konference.

3. Generální tajemník vyzve k účasti na každé konferenci svolané v souladu s tímto článkem všechny smluvní strany, jakož i jiné členské země Organizace spojených národů nebo kterýkoliv jiný specializovaný orgán.

Článek 42

1. Každá ze smluvních stran může navrhnout jeden nebo více dodatků k této úmluvě. Znění každého navrhovaného dodatku sdělí generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, který je rozešle všem smluvním stranám.

2. Každý navrhovaný dodatek, který je rozeslán v souladu s předchozím odstavcem, bude považován za přijatý, pokud ani jedna ze smluvních stran proti němu do šesti měsíců ode dne rozeslání generálním tajemníkem znění tohoto navrhovaného dodatku nevznese námitku. Organizace pro regionální hospodářskou integraci, které jsou smluvními stranami této úmluvy, mohou pro záležitosti v mezích své pravomoci využít práva na vznesení námitek. V takovém případě členské státy těchto organizací, které jsou zároveň smluvními stranami této úmluvy, nemají nárok využívat toto právo samostatně.

3. Generální tajemník oznámí všem smluvním stranám v nejkratším možném termínu, zdali byla vůči navrhovanému dodatku vznesena námitka, přičemž pokud žádná taková námitka vznesena nebyla, vstoupí tento dodatek v platnost tři měsíce od uplynutí šestiměsíční lhůty uvedené v předchozím odstavci.

Článek 43

Generální tajemník Organizace spojených národů oznámí všem smluvním stranám a členským státům Organizace spojených národů toto:

- a) podpisy, ratifikace a přistoupení přijaté v souladu s čl. 33 a 34;
- aa) údaje o pravomoci organizací pro regionální hospodářskou integraci a všech jejích následných změnách v souladu s ustanoveními článku 34 odst. 1a;
- b) datum, ke kterému vstupuje tato úmluva v platnost v souladu s čl. 35;
- c) vypovězení přijatá v souladu s čl. 36;
- d) zrušení úmluvy v souladu s čl. 37;
- e) oznámení přijatá v souladu s čl. 38;
- f) vstup v platnost každého dodatku v souladu s čl. 42.

Článek 44

Prvopis této úmluvy bude uložen u generálního tajemníka Organizace spojených národů, který předá ověřený opis všem smluvním stranám a členským zemím Organizace spojených národů.

Na důkaz čehož podepsali níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, tuto úmluvu.

V New Yorku dne čtvrtého června tisíc devět set padesát čtyři, v jediném vyhotovení, v jazyce anglickém, francouzském a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Generální tajemník se žádá, aby připravil úřední překlad této úmluvy do jazyka čínského a ruského, a při rozesílání ověřených opisů této úmluvy státům v souladu s článkem 44 této úmluvy, připojil čínské a ruské znění ke znění anglickému, francouzskému a španělskému.

PŘÍLOHY

Příloha 1: Carnet de passage en douane

Příloha 2: Triptyk

Příloha 3: Prodloužení platnosti carnet de passage en douane

Příloha 4: Vzor osvědčení pro úpravu nevyřízených, zničených, ztracených nebo odcizených dokladů pro dočasný dovoz

MODEL OF CARNET DE PASSAGE EN DOUANE

MODÈLE DE CARNET DE PASSAGE EN DOUANE

VZOR CARNET DE PASSAGE EN DOUANE

The carnet is issued in English and French

The dimensions of the carnet are 21 x 29,7 cm

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs

Toutes les mentions imprimées du carnet de passage en douane sont rédigées en français et en anglais

Les dimensions sont de 21 x 29,7 cm

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée

Tento karnet je vydáván v angličtině a francouzštině

Rozměry karnetu jsou 21 x 29,7 cm

Vydávající sdružení uvede své jméno na každý list a připojí též iniciály mezinárodní organizace, ke které náleží

<Front cover / Recto de la couverture / Přední strana desek >

1	Holder and address/titulaire et adresse/Držitel a adresa	CPD No/N°/č.
2		Valid for not more than one year, that is until/Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au/Platný nejdéle na jeden rok, tj. do
3		inclusive/inclus/včetně
4	Issued by/Délivré par/Vystaven kým	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited/Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements douaniers du pays visité/Platnost tohoto karnetu je podmíněna dodržováním celních předpisů během této doby držitelem.
5		Validity extended until/Validité prolongée jusqu'a/ Platnost prodloužena do
6	INTERNATIONAL ORGANIZATION	
7	ORGANISATION INTERNATIONALE	
	MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE	
	CARNET DE PASSAGE EN DOUANE	
	For motor vehicles and trailers/Pour véhicules à moteur et remorques/ Pro motorová vozidla a přívěsy *	
8	This carnet is issued for the vehicle registered in/ under No/ Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en sous le n°	
9	Tento carnet je vystaven pro vozidlo registrované v pod číslem	
10	This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized association indicated.	
9	It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization.	
10	ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER./	
9	Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées.	
	À charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements douaniers sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités. sous la garantie. dans	

10 règlements douaniers sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée.

À L'EXPIRATION, DE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ./

Tento karnet, který byl navržen v souladu ustanoveními celních úmluv o dočasném dovozu soukromých silničních vozidel (1954) a obchodních silničních vozidel (1956), může být používán v zemích uvedených na zadní straně tohoto dokumentu s ručením uvedeného oprávněného sdružení.

Vydává se za podmínky, že držitel vozidlo zpětně vyveze během stanovené lhůty a dodrží celní předpisy vztahující se k dočasnému dovozu motorových vozidel v zemích navštívených v rámci ručení oprávněným sdružením připojených k níže podepsané mezinárodní organizaci v každé zemi, kde je dokument platný.

11 PO UKONČENÍ PLATNOSTI MUSÍ BÝT KARNET VRÁCEN SDRUŽENÍ, KTERÉ JEJ DRŽITELI VYDALO

Issued at/Delivré à/Místo vydání the/le/Datum vydání..... 19.....

12	Signature of international organization/ Signature de l'organisation internationale/ Podpis mezinárodní organizace	Signature of the issuing association/ Signature de l'association émettrice/ Podpis vydávajícího sdružení	Holder's signature/ Signature du titulaire/ Podpis držitele
----	--	--	---

13 * SEE REVERSE SIDE/VOIR VERSO/VIZ ZADNÍ STRANA.

<INSIDE FRONT COVER/VERSO DE LA PAGE DE COUVERTURE/VNITŘNÍ PŘEDNÍ STRANA DESEK>

4	DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE/POPIS VOZIDLA	
5	Registered in/Immatriculé en/Regisrován v	under No/sous le n°/pod č.
6	Year of manufacture/Année de construction/ Rok výroby	For official use only/Pour utilisation officielle seulement/Pro úřední záznamy
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)/ Čistá hmotnost (kg)	
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule/Hodnota	
9	Chassis No/Chassis n°/ Č. podvozku	
10	Make/Marque/Značka	
11	Engine No/Moteur n°/ Č. motoru	
12	Make/Marque/Značka	
13	No of cylinders/Nombre de cylindres/ Počet válců	
14	Horsepower/Nombre de chevaux/ Počet koní	
15	Coachwork/Carrosserie/ Karosérie	
16	Type (car, lorry.../voiture, camion...)/Typ (osobní vůz, nákladní vůz).....	
17	Colour/Couleur/Barva	
18	Upholstery/Garnitures intérieures/Čalounění.....	
19	Number of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile/ Počet míst anebo užitečný objem	
20	Equipment/Équipement/Příslušenství	
	Radio (make)/Appareil radio (marque)/ Rádio (značka)	
21	Spare tyres/Pneus de rechange/ Rezervní pneumatika	

22	Other particulars/Divers/Různé.....
23	

Extension of validity / Prolongation de la validité / Prodloužení platnosti
--

<Front side of insert pages/Recto des pages intérieures/ Přední strana vnitřních stránek >

**CARNET DE PASSAGE EN DOUANE
LIST¹**

COUNTERFOIL/SOUCHE/KMENOVÝ

1	Importation into/L'entrée en/Vstup do	CPD No/N°/Č.	Valid/Valable jusqu'au/Platnost do
2	of the vehicle described in this carnet/du véhicule décrit dans ce carnet/vozidla, jehož popis je uveden v tomto karnetu.....		
3			
4		Exportation from/La sortie de/Odjezd z	
5	took place on/a eu lieu le/dne	took place on/a eu lieu le/se uskutečnil dne	
6	at the customs office of/par le bureau de/přes celní úřad V Stamp/Timbre/Razítko	at the customs office of/par le bureau de douane de/přes celní úřad Stamp/Timbre/Razítko	
7	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane/ Podpis pracovníka celního úřadu	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane/ Podpis pracovníka celního úřadu	

**CARNET DE PASSAGE EN DOUANE
SORTIE/VÝSTUPNÍ ÚTRŽKOVÝ LIST¹**

EXPORTATION VOUCHER/VOLET DE

1	Holder (name, address)/titulaire (nom, adresse)/ Držitel (jméno, adresa)	CPD No/N°/Č.	Valid/Valable jusqu'au/Platnost do
2			inclusive/inclus/včetně
3		Issued by/Délivré par/Vydal	
4	DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE/POPIS VOZIDLA		
5	Registered in/Immatriculé en/Registrován v	under No/sous le n°/pod č.	
6	Year of manufacture/Année de construction/Rok výroby		
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)/Čistá hmotnost (kg)		
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule/Hodnota vozidla		

9	Chassis No/Chassis n°/Č. podvozku	
10	Make/Marque/Značka	Date of exportation/...Customs office of
11	Engine No/Moteur n°/Č. motoru	Date de sortie/ exportation/Bureau
12	Make/Marque/Značka	Datum výstupu de douane de sortie/
13	No of cylinders/Nombre de cylindres/Počet válců	Celní úřad výstupu
14	Horsepower/Nombre de chevaux/Počet koní	
15	Coachwork/Carrosserie/Karosérie	Voucher registered under No/Volet enregistré sous le n°/Registrační č. útržkového listu
16	Type (car, lorry.../voiture, camion...)/Typ (osobní vůz, nákladní vůz)	
17	Colour/Couleur/Barva	Stamp/Timbre/Razítko
18	Upholstery/Garnitures intérieures/Čalounění	
19	Number of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile/ Počet míst nebo užitečný objem	Customs officer's signature/.....
20	Equipment/Équipement/Příslušenství	Signature de l'agent de la douane/
	Radio (make)/Appareil radio (marque)/Rádio (značka)	Podpis pracovníka celního úřadu
21	Spare tyres/Pneus de rechange/Rezervní pneumatika	
22	Other particulars/Divers/Různé	To be returned to the customs office of importation/À renvoyer au bureau de douane d'entrée de/Odeslat vstupnímu celnímu úřadu
23		
		Where the carnet was registered under number/ où le carnet a été enregistré sous le no/kde byl carnet zaregistrován pod č.

**CARNET DE PASSAGE EN DOUANE
D'ENTRÉE/VSTUPNÍ ÚTRŽKOVÝ LIST⁽¹⁾**

IMPORTATION VOUCHER/VOLET

1	Holder (name, address)/titulaire (nom, adresse)/ Držitel (jméno, adresa)	CPD No/N°/Č.	Valid/Valable jusq'au/Platnost do inclusive/inclus/ včetně
2			
3		Issued by/Délivré par/Vydal	
4	DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNALEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT/POPIS DOPRAVNÍHO PROSTŘEDKU		
5	Registered in/Immatriculé en/Registrován v	under No/sous le n°/pod č.	

6	Year of manufacture/..... Stamp/Timbre/Razítko	construction/Rok výroby
7	Net weight of vehicle/..... hmotnost (kg)	Poids net du véhicule (kg)/Čistá hmotnost (kg)
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule/Hodnota vozidla	
9	Chassis No/Chassis n°/Č. podvozku	Date of importation/...Customs office of
10	Make/Marque/Značka	Date d'entrée/.....importation/Bureau
11	Engine No/Moteur n°/Č. motoru	Datum vstupu.....de douane d'entrée/..... Celní úřad vstupu
12	Make/Marque/Značka	
13	No of cylinders/Nombre de cylindres/Počet válců	
14	Horsepower/Nombre de chevaux/Počet koní	
15	Coachwork/Carrosserie/Karosérie	Voucher registered under No/Volet enregistré sous le n°/..... Registrační číslo útržkového listu
16	Type (car, lorry.../voiture, camion...)/Typ (osobní vůz, nákladní vůz.).....	
17	Colour/Couleur/Barva	
18	Upholstery/Garnitures intérieures/Čalounění	
19	Number of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile/ Počet míst anebo užitečný objem	Customs officer's signature/..... Signature de l'agent de la douane/..... Podpis pracovníka celního úřadu
20	Equipment/Équipement/Vybavení	
	Radio (make)/Appareil radio (marques)/Rádio (značka)	
21	Spare tyres/Pneus de rechange/Rezevní pneumatika	<i>N.B.</i> The customs officer must fill in the line indicated on the above exportation voucher/La douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées/ Vstupní celní úřad musí vyplnit určené řádky výše uvedeného výstupního útržkového listu.
22	Other particulars/Divers/Různé.....	
23		

<Inside back cover/Intérieur du dos de la couverture/Vnitřní zadní strana desek >

The following information is provided by the issuing association to motorists.

L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.

Následující údaje poskytuje motoristům vydávající sdružení

< Back cover/Extérieur du dos de la couverture/Zadní strana desek >

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated:

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-après:

Tento karnet, vyhotovený v souladu s ustanoveními celních úmluv o dočasném dovozu soukromých silničních vozidel (1954) a obchodních silničních vozidel (1956), může být pod záštitou vyznačeného oprávněného sdružení používán v těchto zemích:

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)

(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISÉES)

(SEZNAM ZEMÍ A OPRÁVNĚNÝCH SDRUŽENÍ)

Příloha 2

TRIPTYK

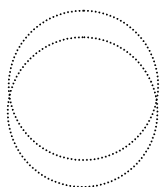
Triptyk se tiskne v národním jazyce země dovozu a případně i v jiném jazyce.

Rozměry jsou 13 x 29,5 cm.

1. VSTUPNÍ ÚTRŽKOVÝ LIST Tento útržkový list oddělí a ponechá si celní úřad vstupu TRIPTYK Č. _____ Pro (platné pro výše uvedenou zemi) PLATNOST do Ručitel Dodavatel Držitel VYPLNIT Adresa bydliště TISKACÍ nebo kanceláře MI PÍSMENY Pro MOTOROVÉ VOZIDLO poháněné: spalovacím motorem, elektřinou, parou, PŘÍVĚS Nehodící se Typ (osobní, autobus, nákladní vůz, škrtněte dodávka, traktor, motocykl bez nebo s postraním vozíkem, kolo s pomocným morkem) Místo registrace pod číslem Rám Značka Číslo Značka Číslo Motor Počet válců Počet koní Typ nebo tvar Barva Karoserie Čalounění Počet míst nebo užitečný objem	DOČASNÉ VÝSTUPY A ZPĚTNÉ VSTUPY Razítka a podpisy celních úředníků u dočasných výstupů a zpětných vstupů <table border="0"> <tr> <td>Vstup</td> <td>Výstup</td> </tr> <tr> <td>Vstup</td> <td>Výstup</td> </tr> <tr> <td>Vstup</td> <td>Výstup</td> </tr> <tr> <td>Vstup</td> <td>Výstup</td> </tr> <tr> <td>Vstup</td> <td>Výstup</td> </tr> <tr> <td>Vstup</td> <td>Výstup</td> </tr> <tr> <td>Vstup</td> <td>Výstup</td> </tr> </table>	Vstup	Výstup	Vstup	Výstup	Vstup	Výstup	Vstup	Výstup	Vstup	Výstup	Vstup	Výstup	Vstup	Výstup	3. ÚTRŽKOVÝ LIST DRŽITELE Tento útržkový list si po orazítkování a podepsání celními úředníky 1) v místě prvního vstupu..... 2) v místě konečného zpětného vývozu, ponechá držitel a následně jej vrátí (sdružení, které dokument držiteli vystavilo). TRIPTYK Č. _____ Pro (platné pro výše uvedenou zemi) PLATNOST do Ručitel Dodavatel Držitel VYPLNIT Adresa bydliště TISKACÍMI Nebo kanceláře PÍSMENY Pro MOTOROVÉ VOZIDLO poháněné: spalovacím motorem, elektřinou, parou, PŘÍVĚS Nehodící se Typ (osobní, autobus, nákladní vůz, škrtněte dodávka, traktor, motocykl bez nebo s postraním vozíkem, kolo s pomocným morkem) Místo registrace pod číslem Rám Značka Číslo Značka Číslo Motor Počet válců Počet koní Typ nebo tvar Barva Karoserie Čalounění Počet míst nebo užitečný objem
Vstup	Výstup															
Vstup	Výstup															
Vstup	Výstup															
Vstup	Výstup															
Vstup	Výstup															
Vstup	Výstup															
Vstup	Výstup															

Rezervní pneumatiky Rádio (uved'te značku) Různé Čistá hmotnost vozidla v kg <u>Hodnota vozidla</u> Datum vstupu přes celní úřad v Registrační číslo útržkového listu Razítko celního úřadu <i>Podpis pracovníka celního úřadu</i> Stejným způsobem vyplnit odpovídající část útržkových listů 2 a 3.	Rezervní pneumatiky Rádio (uved'te značku) Různé Čistá hmotnost vozidla v kg <u>Hodnota vozidla</u> Datum vstupu přes celní úřad v Registrační číslo útržkového listu Razítko celního úřadu <i>Podpis pracovníka celního úřadu</i> Stejným způsobem vyplnit odpovídající část útržkových listů 1 a 2. Datum konečného zpětného vývozu přes celní úřad v Razítko celního úřadu <i>Podpis pracovníka celního úřadu</i> Stejným způsobem vyplnit odpovídající část útržkového listu 2.
---	---

TRIPTYK Pro..... (platné pro výše uvedenou zemi) Č. ____ Toto vozidlo je dovezeno s tím, že držitel je povinen vozidlo k výše uvedenému datu zpětně vyvézt a dodržet všechny celní předpisy týkající se dočasného použití motorových vozidel v navštívených zemích se zárukou (záruční sdružení) na základě závazku, který toto sdružení dalo celním orgánům, dne Podpis tajemníka záručního sdružení Podpis držitele	2. VÝSTUPNÍ ÚTRŽKOVÝ LIST Tento útržkový list se oddělí a zůstane na celním úřadě vývozu pro předání celnímu úřadu prvního vstupu. TRIPTYK Č. ____ Pro..... (platné pro výše uvedenou zemi) PLATNOST do Ručitel Dodavatel Držitel Adresa bydliště..... nebo kanceláře Pro motorové vozidlo poháněné: spalovacím motorem, elektrickou, parou, PŘÍVĚS Typ (osobní, autobus, nákladní vůz, dodávka, traktor, motocykl bez nebo s postraním vozíkem, kolo s pomocným morkem) Místo registrace.....pod číslem..... Rám Motor Karoserie	VYPLNIT TISKACÍMI PÍSMENY Nehodící se škrtněte
---	--	---



Rezervní pneumatiky
Rádio (uveďte značku)
Různé

Čistá hmotnost vozidla v kg
Hodnota vozidla
Datum vstupu
přes celní úřad v
Registrační číslo útržkového listu

Razítko
celního
úřadu

Podpis pracovníka celního úřadu

Stejným způsobem vyplnit odpovídající část útržkových
listů 1 a 3.

Datum posledního zpětného vývozu
přes celní úřad v

Razítko
celního
úřadu

Podpis pracovníka celního úřadu

Stejným způsobem vyplnit odpovídající část útržkového
listu 3.

PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DU CARNET DE PASSAGE EN DOUANE

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en anglais ou en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées dans une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après:
 - a) Dès que le titulaire d'un carnet de passage en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. À titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.
 - b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passage en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.
 - c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres) la prolongation est sollicitée. Y sont opposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.
 - d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passage en douane.
 - e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.
 - f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne du lieu,

de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.

- g) Le carnet de passage en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

EXTENSION OF VALIDITY OF THE CARNET DE PASSAGE EN DOUANE

1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in the present Annex.

The stamp shall be drawn up in English and in French. The inscribed wording may be repeated in another language.

2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request:
 - (a) as soon as the holder of a carnet de passage en douane realizes that he is obliged to request an extension of the period of validity of the document, he sends to the guaranteeing association the carnet and a request for extension, indicating the circumstances which oblige him to make the request. He will submit with his request, as supporting evidence, such papers as a medical certificate, a statement from the garage repairing his vehicle, or any other authentic document showing that the delay in question is caused by *force majeure*.
 - (b) if the guaranteeing association considers that the request for extension might be passed on to the customs authorities, it stamps the cover of the carnet de passage en douane in the space specially reserved for this purpose.
 - (c) in the left-hand side of the stamp the guaranteeing association fills in the date, in figures and words, until which the extension is requested. The President or representative of the association signs and the stamp of the association is affixed.
 - (d) the length of the extension must not exceed a reasonable period necessary to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the carnet.
 - (e) the guaranteeing association then sends the carnet to the competent customs authority of its country. The request made by the holder of the carnet and the supporting evidence are attached to the carnet.
 - (f) the customs authority decides whether the extension shall be granted. It may reduce the period of extension requested, or refuse to grant any extension. If it is granted, the competent customs officer completes the stamp placed on the cover of the carnet by the guaranteeing association, by adding a serial or registry number, the place and date and his own official position. He then signs and adds the customs stamp.

- (g) the carnet is then returned to the guaranteeing association, which in turn returns it to the person concerned.

PRODLOUŽENÍ PLATNOSTI CARNET DE PASSAGE EN DOUANE

- 1 Formulář, kterým se prodlužuje doba platnosti karnetu, musí odpovídat vzoru uvedenému v této příloze.

Text formuláře bude uveden v angličtině nebo ve francouzštině. Vepsaný text může být zopakován též v jiném jazyce.

2. Osoba požadující prodloužení a sdružení, které tuto žádost vyřizuje dodržuje následující postup:

- a) Jakmile držitel carnet de passage en douane zjistí, že je povinen požádat o prodloužení doby platnosti tohoto dokladu, zašle tento carnet společně s žádostí o prodloužení jeho platnosti záručnímu sdružení, přičemž uvede i okolnosti, které ho k podání této žádosti vedly. Společně se svojí žádostí předloží držitel i podpůrné doklady, jako například lékařské osvědčení, záznam z autodílny, která předmětné vozidlo opravovala, nebo jakýkoliv jiný hodnověrný doklad dosvědčující, že zapříčiněné zdržení bylo způsobeno zásahem vyšší moci.
- b) Pokud záruční sdružení vyhodnotí tuto žádost o prodloužení jako způsobilou k předání celním orgánům, orazítkuje desky tohoto carnet de passage en douane v místě k tomuto účelu zvlášť vyhrazeném.
- c) Na levé straně formuláře vyplní záruční sdružení čísla a slova datum požadovaného prodloužení platnosti. Předseda nebo zástupce sdružení žádost podepíše a opatří úředním razítkem sdružení.
- d) Délka prodloužení nesmí přesáhnout přiměřenou dobu nezbytnou k dokončení cesty a neměla by za obvyklých okolností přesáhnout délku tří měsíců od předchozího data skončení platnosti karnetu.
- e) Záruční sdružení zašle následně tento carnet příslušným celním orgánům své země a připojí k němu též žádost o prodloužení doby platnosti, předloženou držitelem, jakož i veškeré podpůrné doklady.
- f) Celní orgány rozhodnou, zda požadované prodloužení schválí. Jsou rovněž oprávněny zkrátit délku požadovaného prodloužení nebo dokonce toto prodloužení vůbec nepovolit. Pokud prodloužení schválí, doplní oprávněný celní úředník razítko umístěné na deskách karnetu záručním sdružením tím, že připojí sériové či registrační číslo, místo, datum a svoje úřední postavení. Následně ho podepíše a opatří úředním razítkem celního orgánu.

- g) Karnet je poté navrácen záručnímu sdružení, které je předá příslušné osobě.

Annex 4/Annexe 4/Příloha 4

**MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED,
DESTROYED. LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS**

(CERTIFICATE OF LOCATION)

**MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES
D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS,
PERDUS OU VOLÉS**

(CERTIFICAT DE PRÉSENCE)

**VZOR OSVĚDČENÍ PRO ÚPRAVU NEVYŘÍZENÝCH, ZNIČENÝCH,
ZTRACENÝCH NEBO ODCIZENÝCH DOKLADŮ PRO DOČASNÝ DOVOZ**

(OSVĚDČENÍ O MÍSTĚ)

Name of country/Nom du pays/ Jméno země.....

The undersigner authority/l'autorité soussignée/ Níže podepsaný orgán.....

certifies that this day/cerifie que ce jour/ potvrzuje, že dnešního dne.....

(day to be given in full/préciser la date/uvést úplné datum)

a vehicle was produced at/un véhicule a été présenté à/ vozidlo bylo předloženo v.....

.....(place and country/lieu et pays/ místo a země)

by/par/kým.....(name, address/nom. adresse/ jméno a adresa)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder:/il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristique mentionnées ci-dessous:/Vozidlo bylo zkontrolováno a odpovídá níže uvedenému popisu:

DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE/ POPIS VOZIDLA	
Registered in/Immatriculé en/Registrováno v	under No/sous le n°/pod č.
Year of manufacture/Année de construction/Rok výroby.....	A* This examination has been made on presentation of the carnet de passage issued for the vehicle described here./ Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passage délivré pour le véhicule décrit ci-contre./Tato prohlídka byla vykonána při předložení karnetu pro vozidlo zde popsané. CPD No/N°č. Issued by/Délivré par/Vydán kým.....
Net weight of vehicle (kg)/Poids du véhicule (kg)/Čistá hmotnost (kg).....	
Value of vehicle/Valeur du véhicule/Hodnota vozidla.....	
Chassis No/Chassis n°Č. podvozku.....	
Make/Marque/Značka	
Engine No/Moteur n°Č. motoru.....	
Make/Marque/Značka.....	
No of cylinders/Nombre de cylindres/Počet válců.....	
Horsepower/Nombre de chevaux/Počet koní.....	

